

# SŪRAH AL FĀTIHAH<sup>1</sup>

## (LA APERTURA)

## سورة الفاتحة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ  
رَبُّ الْعَالَمِينَ

1. (Empiezo)<sup>2</sup> con el nombre de Al-lah<sup>3</sup>, el Clemente, el Misericordioso<sup>4</sup>.
2. ¡Alabado sea Al-lah, Señor de toda la creación!,
3. el Clemente, el Misericordioso,
4. Soberano del Día del Juicio Final<sup>5</sup>.

1 Los títulos de las suras (o capítulos coránicos) no son una parte integral del Corán, pero eran usados por los compañeros del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le conceda la paz— y por estudiosos posteriores para identificarlas. Esta sura, en concreto, es de suma importancia para los musulmanes, ya que debe recitarse en cada unidad (o *raka'*) de los cinco rezos (*salat*) diarios obligatorios, así como en todos los voluntarios que se quiera efectuar. Recibe este nombre porque es la sura que abre el Libro. Por este motivo también es conocida como “*Um Al Kitab*” (literalmente “la madre del Libro”, es decir, “la esencia o base del Libro”), y porque los rezos comienzan con su recitación a la vez que esta sura resume el contenido de todo el Corán. Otros nombres que recibe son: “Las siete aleyas del Sagrado Corán que se repiten”, “*Al Hamd*” (Las alabanzas) o “*As-Salah*” (El rezo o *salat*). Contiene siete aleyas y fue revelada antes de la Hégira (la emigración de Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— a la ciudad de Medina después de sufrir trece años de persecución en La Meca. Tal emigración marca el inicio del calendario islámico y coincide con el año 622 d. C.).

2 A pesar de que, tradicionalmente, el encabezamiento de cada sura, conocido como el *basmalah*, ha sido traducido como “En el nombre de Al-lah [...],” la mayoría de los comentaristas opinan que debe sobreentenderse: “Empiezo la recitación del Corán con el nombre de Al-lah, buscando ayuda en Él, [...].” Por este motivo esta traducción ha optado por una expresión más cercana a su significado real, pero abreviada. No hay un consenso acerca de si el *basmalah* constituye la primera aleya (o verso coránico) de esta sura o simplemente la encabeza como en el resto de los capítulos del Sagrado Corán —con la excepción de la sura 9 (*Al-Taubah*), donde no aparece—, aunque la opinión más extendida es la de considerarla como la primera aleya de la sura *Al Fatiyah*.

3 Al-lah es el nombre propio de Dios en árabe. A diferencia de la palabra “Dios”, el término “Al-lah” no tiene plural, por lo que no da pie a ambigüedades, y proviene del artículo árabe *al* más la palabra *ilah* (divinidad, el que es adorado); así pues, significa: el (único) que merece ser adorado. Cabe destacar que el nombre que Dios recibe en arameo es Al-laha, muy cercano a Al-lah; mientras que entre las palabras hebreas que más se utilizan para designar a Dios y que aparecen en la Biblia, se encuentran: Eloh, Elah y su plural mayestático Elohim. Al-lah aparece a veces escrito como “Allah” o transliterado al español como “Alá”; en cualquier caso hace referencia al Único y Verdadero Dios, que es el mismo Dios de los cristianos y judíos.

4 Los adjetivos “Clemente” y “Misericordioso” no recogen la diferencia que la lengua árabe establece entre *Rahman* y *Rahim*. *Rahman*, traducido aquí como Clemente, es un adjetivo solamente atribuible a Al-lah y hace referencia a Su misericordia, en el sentido más extenso, para con toda Su creación. El adjetivo *Rahim*, traducido como Misericordioso, también hace referencia a la misericordia de Al-lah, pero a una misericordia más específica sobre Sus siervos creyentes.

5 Otros nombres con que se conoce ese día son: el Día de la Retribución, el Día de la Rendición de Cuentas, el Día de la Verdad, el Día de la Resurrección, etc. Todos estos nombres hacen referencia al mismo día de gran duración en el que Al-lah resucitará a los hombres, los juzgará y les dará la recompensa o el castigo que merezcan.

5. Solo a Ti adoramos y solo a Ti pedimos ayuda.
6. Guíanos por el camino recto,
7. El camino de quienes has agraciado, no el de quienes han incurrido en Tu ira ni el de quienes se han extraviado (a pesar de conocer la verdad).

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

١ أَهْدِنَا لِصِرَاطَ الْمُسْتَقِيمِ

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ

الْمَغْصُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الظَّالِمِينَ

## SŪRAH AL BAQARAH<sup>6</sup> (LA VACA)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Mim*<sup>7</sup>.
2. He aquí el libro sobre el cual no hay duda y es una guía para quienes temen<sup>8</sup> a Al-lah;
3. esos que creen en el *gaib*<sup>9</sup>, cumplen con el *salat*<sup>10</sup> (respetando sus horas y sus condiciones) y dan (en caridad) de lo que les hemos proveído;
4. esos que creen en lo que te ha sido revelado a ti (¡oh, Muhammad!) y a los profetas que te precedieron, y creen firmemente en la otra vida.
5. Esos son los que siguen la buena guía de su Señor y esos serán quienes triunfarán (en esta vida y en la otra).
6. No importa si adviertes o no a quienes niegan la verdad (¡oh, Muhammad!), pues no creerán.

## سورة البقرة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمَ

ذَلِكَ الْكِتَابُ لَرَبِّ الْعَالَمِينَ

لِلْمُتَّقِينَ

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُعْمِلُونَ الصَّالِحَاتِ

وَمَمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُسْفِقُونَ

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ

مِنْ قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ

أُولَئِكَ عَلَى هُدَىٰ مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

إِنَّ الظَّرِبَاتَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ

أَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

6 Esta sura es la más larga de todo el Corán. Contiene 286 aleyas y fue revelada en Medina, después de la Hégira.

7 Estos son los nombres de tres de las catorce letras del alfabeto árabe que aparecen en diferentes combinaciones al inicio de veintinueve suras del Sagrado Corán. Hay combinaciones de dos, tres, cuatro e incluso cinco letras. A pesar de que se ha especulado mucho acerca de su significado, este solamente lo conoce Al-lah, ya que no lo ha revelado a nadie.

8 Temer a Al-lah o adquirir *taqua* significa obedecer a Al-lah en todo lo que ordena y evitar todo lo que prohíbe, y también incluye alejarse —a modo de precaución— de cosas que, a pesar de no estar prohibidas, presentan dudas en torno a su permisibilidad.

9 *Gaib*: Este término engloba todo aquello que, de no tener fe en la revelación, escapa a nuestra comprensión y a nuestros sentidos y cuyo conocimiento nos ha llegado a través de Al-lah y de lo que Él informó a Sus profetas, como la existencia de los ángeles, de los *yim* (ver la nota de la aleya 34), del Paraíso, del Infierno, del Día del Juicio Final, etc.

10 El *salat* equivale al rezo islámico y consiste principalmente en una serie de acciones que incluyen movimientos—como inclinaciones y postraciones—, la recitación de algunas aleyas del Corán y alabanzas a Al-lah. Está compuesto por una serie de unidades o *raka'* y está sujeto a varias condiciones. Se ha preferido transliterar la palabra del árabe y no utilizar su traducción al español “oración” para que no se confunda con las plegarias o invocaciones comunes en todas las religiones. No obstante, se ha dejado la palabra en plural “rezos” para no forzar el plural de la palabra *salat* en español.

7. Al-lah ha sellado sus corazones y sus oídos (para que no puedan entenderla ni oírla como consecuencia de su incredulidad y arrogancia), y una venda les cubre los ojos. Tendrán un severo castigo.
8. Hay gentes (hipócritas) que dicen: “Creemos en Al-lah y en el Día de la Resurrección”, pero, en verdad, no son creyentes.
9. Pretenden engañar a Al-lah y a quienes creen, pero solo se engañan a sí mismos sin darse cuenta.
10. Sus corazones están enfermos (de duda e hipocresía) y, por ello, Al-lah les ha agravado la enfermedad. Y tendrán un doloroso castigo por haber mentido.
11. Y si se les dice: “No corrompan la tierra”, dicen: “Pero ¡si somos reformadores!”.
12. En realidad, ellos son los corruptores; mas no se dan cuenta.
13. Y si se les dice: “Crean como creen los demás”, dicen: “¿Es que vamos a creer como creen los ignorantes?”. En realidad, son ellos los ignorantes; mas no lo saben.
14. Y si se encuentran con los creyentes, dicen: “Creemos”. Pero cuando se quedan a solas con sus cabecillas, dicen: “Estamos con ustedes, solo nos burlábamos (de los creyentes)”.
15. Al-lah hará que sus burlas recaigan sobre ellos mismos<sup>11</sup> y dejará que

خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ وَعَلَىٰ  
أَبْصَرِهِمْ غَشْوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ  
عَظِيمٌ

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ إِيمَانًا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ  
الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ

يُخَدِّعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا  
يُخَدِّعُونَ إِلَّا أَنْسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ

١٩ فِي قُلُوبِهِمْ مَرْضٌ فَرَأَهُمُ اللَّهُ مَرْضًا  
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْنِيُونَ

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا  
إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ

١٧ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنَّ لَا  
يَشْعُرُونَ

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامَنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ قَالُوا  
أَنُوْزِينَ كَمَا ءَامَنَ أَسْفَهَاهُمْ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ أَسْفَهَاهُمْ  
وَلَكِنَّ لَا يَعْلَمُونَ

وَإِذَا لَعُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَاتَلُوا إِيمَانًا وَإِذَا  
خَلُوا إِلَىٰ شَيْطَانِهِمْ قَاتَلُوا إِنَّمَا مَعَكُمْ إِنَّمَا تَحْنُنُ  
مُسْتَهِزِئُونَ

١٦ اللَّهُ يَسْتَهِزُ بِهِمْ وَيَنْهَا مِنْ طَغْيَانِهِمْ  
يَعْمَهُونَ

<sup>11</sup> Literalmente, la aleya dice “Al-lah se burlará de ellos”, pero no debe entenderse que Al-lah se burla como lo hacen los hombres, sino que lo que hace es retrasarles el castigo concediéndoles más tiempo en esta vida para que aumenten sus pecados.

persistan en sus transgresiones, extraviados y desorientados.

16. Esos son los que han vendido el buen camino por el extravío; mas su negocio no ha prosperado ni estaban bien guiados (en lo que hacían).
17. Su situación se asemeja a la de quienes prenden un fuego y, una vez este ilumina cuanto hay a su alrededor, Al-lah les arrebata la luz (a causa de su desvío) y los deja en la oscuridad, sin ver.
18. Están sordos, mudos y ciegos (ante la verdad) y no podrán regresar (al buen camino).
19. O se asemeja a (la de quienes se hallan bajo) una tormenta cargada de tinieblas, truenos y relámpagos; se tapan los oídos con los dedos ante el estampido de los rayos al caer, temiendo la muerte<sup>12</sup>. Así deja Al-lah sin escapatoria a quienes rechazan la verdad.
20. El relámpago casi les arrebata la vista<sup>13</sup>. Cuando los alumbría, caminan a su luz; pero cuando se quedan a oscuras, se detienen. Si Al-lah quisiera, los dejaría sin oído y sin vista. En verdad, Al-lah es Todopoderoso.
21. ¡Oh, gentes!, adoren a su Señor, Quien los ha creado a ustedes y a quienes los precedieron para que pudieran ser piadosos.

<sup>12</sup> Esta aleya refleja la situación de los hipócritas cuando el Corán es recitado. La incredulidad está representada en la aleya por las tinieblas; la amenaza del castigo que les espera a quienes rechazan la verdad, por la metáfora de los truenos; y las pruebas evidentes de la fe, por los relámpagos. Ellos se tapan los oídos para no oír la revelación y evitar, así, inclinarse hacia la fe y abandonar su religión, cosa que ellos temen como a la misma muerte.

<sup>13</sup> La escasa comprensión de los hipócritas no les permite seguir las evidencias de la fe, simbolizadas con la luz del relámpago, debido a la fuerza de estas.

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا أَصْلَلَهُ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَحْمَتْ بِخَرْبُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهَتَّمِينَ ٦٦

مَثَلُهُمْ كَثِيلُ الَّذِي أَسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوَّلَهُ، ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَرَرَّكُمْ فِي ظُلْمَتِ لَا يُبَصِّرُونَ ٦٧

صُمُّ بِكُمْ عُمُّ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ٦٨

أَوْ كَصَبَبُ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلْمَتُ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصْنَعَهُمْ فِي أَدَمِهِمْ مِنَ الْصَّوَاعِقِ حَدَّرَ الْمَوْتَ وَاللَّهُ يُحِيطُ بِالْكُفَّارِ ٦٩

يَكُذِّبُ الْبَرِّيَّ يَنْطَفِئُ أَبْصَرُهُمْ كُلَّمَا آتَاهُمْ مَشْوَأً فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَرِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٧٠

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَعْبُدُ وَأَرِيكُمُ الَّذِي خَلَقْتُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ٧١

22. Él es Quien ha hecho para ustedes de la tierra un lugar para que residan en él, y del cielo, un techo<sup>14</sup> (protector). Y Él es Quien hace descender agua del cielo para que con ella broten frutos para su provisión. Así pues, no adoren a otros además de a Al-lah equiparándolos con Él, siendo que tienen conocimiento (de que Él es el único Creador).

23. Y, si tienen dudas sobre lo que hemos revelado a Nuestro siervo (Muhammad), produzcan una sura similar<sup>15</sup> en algo a esta y llamen a quienes adoran en lugar de Al-lah (para que los ayuden), si es verdad lo que dicen.

24. Mas, si no lo hacen —y no podrán hacerlo—, cuídense de un fuego que tiene por combustible a los hombres y a las piedras, y ha sido preparado para quienes rechazan la verdad.

25. Y dales la buena noticia a quienes creen y actúan con rectitud, que tienen reservados (en el Paraíso) jardines por los cuales corren ríos. Cada vez que se les provea de frutos de dichos jardines, dirán: “Esto se nos había dado como sustento con anterioridad”; mas los frutos que se les habían concedido (en la vida

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَشًا وَالسَّمَاءَ  
بَنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ  
الشَّرْقَ رِزْقًا لَكُمْ فَلَا يَجْعَلُوا لَهُ  
أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ

٢٢

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا  
فَأُتُوا سُورَةً مِنْ مَثِيلِهِ وَأَدْعُوا  
شَهِدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ الْعِزَّانِ كُنْتُمْ  
صَدِيقِنَ

٢٣

فَإِنْ لَمْ تَقْعُلُوا وَلَنْ تَقْعُلُوا فَأَتَأْتُو أَنَّارَ  
الَّتِي وَقُدُّهَا أَنَّاسٌ وَالْمَجَارَةُ أَعْدَتْ  
لِلْكُفَّارِ

٢٤

وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَكِلُوا  
الْأَصْنَلِحَاتِ أَنَّهُمْ جَنَّتَنَّ بَخْرِيٍّ مِنْ قَبْرِهَا  
الْأَنَهَرُ كُلُّمَا رُزْقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ  
رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلِ  
وَأَتُوا بِهِ مُنْشِهَا وَلَهُمْ فِيهَا آزْفَاجٌ  
مُطْهَرَةٌ وَهُمْ فِيهَا حَنِلْدُونَ

٢٥

14 Muchos comentaristas actuales entienden esta aleya en el sentido de que el cielo, concretamente la atmósfera, es un techo que protege la tierra, filtrando las radiaciones perjudiciales para los seres vivos, como la radiación ultravioleta intensa. También la protege del intenso frío del espacio exterior, de las erupciones solares y de los meteoros que se acercan a esta.

15 Desde que el Corán fue revelado, hace ya catorce siglos, hasta hoy, nadie ha sido capaz de producir un solo capítulo que iguale a las suras del Corán en cuanto a su belleza, elocuencia, esplendor, sabia legislación, veracidad del contenido, etc. Nótese que las suras más corta del Corán —la número 108— tiene solo diez palabras en árabe y, aun así, nadie ha sido capaz de superar dicho desafío.

terrenal) eran solo parecidos (en la forma). Y allí tendrán esposas purificadas y serán inmortales.

26. Al-lah no se avergüenza de poner como ejemplo ya sea un mosquito, ya sea algo incluso de menor tamaño. Quienes creen, saben que es la verdad de su Señor (y lo aceptan); pero quienes niegan la verdad, dicen: “¿Qué pretende Al-lah con este ejemplo?”. Mediante tales ejemplos, Al-lah extravía a muchos y guía también a muchos; pero solo se extravían quienes se empeñan en rebelarse (contra Al-lah y en desobedecerlo).
27. Quienes rompen el pacto con Al-lah después de haberse comprometido, cortan los lazos familiares que Al-lah ha ordenado mantener y corrompen la tierra, esos serán los perdedores (en la otra vida).
28. ¿Cómo pueden no creer en Al-lah cuando carecían de vida (antes de nacer) y Él les dio (la vida), y los hará morir para resucitarlos después, y a Él regresarán?
29. Él es Quien creó para ustedes todo cuanto existe en la tierra. Después se dirigió al cielo y lo conformó en siete cielos<sup>16</sup>. Y Él tiene conocimiento de todas las cosas.
30. Y (menciona a tu gente, oh, Muhammad) cuando tu Señor dijo a los ángeles: “Voy a establecer en la tierra a

<sup>16</sup> Hay diversas opiniones sobre el significado de “siete cielos”. Algunos exégetas entienden que el número siete indica “un gran número”, mientras que otros opinan que el número hace referencia a las capas de la atmósfera. La opinión que, tal vez, tiene más fuerza es la de que los astros, las estrellas y los planetas que pueden divisarse a simple vista son parte del primer cielo y que tras él existen seis cielos más que aún no han sido descubiertos por el hombre. Y solamente Al-lah sabe la verdad.

٤٦ إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحِيْ ۝ أَنْ يَصْرِيْبَ مَثَلًا  
مَا بَعُوضَةَ فَمَا فَوْقَهَا ۝ فَإِنَّمَا الَّذِيْنَ  
إِمَّا مُؤْمِنُوْنَ فَيَعْلَمُوْنَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ  
وَإِنَّمَا الَّذِيْنَ كَفَرُوْنَ فَيَقُولُوْنَ مَاذَا  
أَرَادَ اللَّهُ بِهِذَا مَثَلًا ۝ يُضَلُّ بِهِ  
كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا  
يُضَلُّ بِهِ إِلَّا الْفَسِيْقِيْنَ ۝

٤٧ الَّذِيْنَ يَنْقُضُوْنَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ  
إِيْشَقِهِ ۝ وَيَقْطَعُوْنَ مَا أَمْرَ اللَّهُ بِهِ ۝ أَنْ  
يُوَصِّلَ وَيُفْسِدُوْنَ فِي الْأَرْضِ ۝ فَأُولَئِكَ  
هُمُ الْمُخْسِرُوْنَ ۝

٤٨ كَيْفَ تَكْفُرُوْنَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ  
أَمْوَالًا فَأَخِيدُكُمْ ۝ ثُمَّ يُمْسِكُمْ ثُمَّ  
يُحِيقُّكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ۝

٤٩ هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ  
جَمِيعًا ثُمَّ أَسْوَى إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّهُنَّ  
سَبْعَ سَمَوَاتٍ ۝ وَهُوَ يَكُلِّ شَيْءٍ عَلَيْمٌ ۝

٥٠ وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ  
فِي الْأَرْضِ خَلِفَةً ۝ قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ

generaciones de hombres que se sucederán". Estos dijeron: "¿Vas a poner en ella a quienes la corrompan y derramen sangre, mientras que nosotros Te glorificamos con alabanzas y Te santificamos?". (Al-lah) respondió: "Yo sé lo que ustedes ignoran".

31. Y enseñó a Adán los nombres de todas las cosas (creadas). Después mostró estas a los ángeles y les dijo: "Infórmeme de sus nombres, si son veraces".

32. Estos respondieron: "¡Gloria a ti! Solo sabemos lo que Tú nos has enseñado. En verdad, Tú eres el Omniscente, el Sabio".

33. Dijo: "¡Adán, revéales sus nombres!". Y cuando Adán les hubo informado de ellos, Al-lah les dijo: "¿Acaso no les dije que tengo el conocimiento absoluto del *gaib* en los cielos y en la tierra, que nadie más posee, y que sé lo que manifiestan y lo que ocultan?".

34. Y (recuérdales, oh, Muhammad) cuando dijimos a los ángeles: "¡Póstrengante Adán!<sup>17</sup>"; y se postraron todos salvo Iblis<sup>18</sup>, quien se

يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الْلَّهَمَاءَ وَتَهْنَئُ  
سُبِّحَ حَمْدِكَ وَنَقْدَسُ لَكَ قَالَ إِنِّي  
أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢﴾

وَعَلَمَ إِدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا تُمَّ عَرَضُهُ  
عَلَى الْمَلَكِكَةِ فَقَالَ أَنِّي شُوْفِي بِأَسْمَاءَ  
هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُ صَدِيقَنَ ﴿٣﴾

فَأَلَوْ سُبْحَنَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَمْتَنَا  
إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٤﴾

قَالَ يَقَادُمُ أَنِّي شُوْهُمْ بِأَسْمَاءِهِمْ فَلَمَّا آتَاهُمْ  
بِأَسْمَاءِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقْلُ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ عَيْبَ  
أَسْمَوْتَ وَالْأَرْضَ وَأَعْلَمُ مَا بُنْدُونَ وَمَا  
كُنْتُ تَكْنُونُ ﴿٥﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَكِكَةَ أَسْجُدُوا لِلَّهِ  
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسُ أَبِي وَاسْتَكَبَ وَكَانَ  
مِنَ الْكُفَّارِ ﴿٦﴾

17 Mediante esta postración, Al-lah no pedía a los ángeles que adoraran a Adán, sino que estaba poniendo a prueba su obediencia a Él.

18 Iblis es el nombre que el Demonio recibe en el Corán y que suele traducirse como Satanás o Satán. Debido a que los nombres que el Demonio recibe en la cultura judeocristiana son varios (Lucifer, Satanás, Satán, Belial, etc.) y que hay diferencias de opinión con respecto a ellos, en esta traducción se ha optado por respetar el término Iblis, que en árabe significa "quien desespera de la misericordia de Al-lah". Iblis es, pues, el líder de los demonios y no un ángel como en la tradición cristiana; mas gozaba de un alto rango que le permitía estar en compañía de los ángeles. Al-lah creó a los humanos de barro, a los ángeles de luz y a los *yinn* de fuego. Los *yinn*, a veces traducidos como "genios", son criaturas con libre albedrío como los seres humanos a los que, normalmente, no podemos ver; mientras que los ángeles fueron creados para obedecer a Al-lah y no pueden desobedecerlo en nada. Algunos *yinn* son creyentes y obedecen a Al-lah, pero aquellos que se rebelan contra Él son llamados demonios y siguen a su líder Iblis (ver la aleya 50 de la sura 18).

negó, se envaneció y fue de los que se rebelan.

35. Y dijimos (a Adán): “¡Adán!, habita con tu esposa en el Paraíso y coman de él cuanto y donde quieran; pero no se acerquen a este árbol, pues serían de los pecadores (si comieran de él)”.
36. Pero el Demonio (Iblis) hizo que desobedecieran y que tuvieran que abandonar las gracias de las que allí disfrutaban. Les dijimos: “¡Desciendan (del Paraíso)! Sus descendientes serán enemigos unos de otros. En la tierra dispondrán de morada y de bienes temporales”.
37. Después, Adán recibió de su Señor unas palabras (para pedir perdón), y Al-lah lo perdonó. En verdad, Al-lah acepta el arrepentimiento y es Misericordioso.
38. Dijimos: “¡Desciendan todos<sup>19</sup> del Paraíso! Recibirán de Mí una guía; quienes la sigan no tendrán nada qué temer (en la otra vida) ni se sentirán afligidos.
39. Pero quienes se nieguen a creer y desmientan Nuestros mandatos<sup>20</sup>, esos serán los habitantes del fuego y permanecerán allí eternamente”.
40. ¡Oh, hijos de Israel!, recuerden las gracias que les he concedido y cumplan sus obligaciones para Conmigo a fin de que Yo cumpla Mi compromiso con ustedes; y témanme solo a Mí.

<sup>19</sup> Adán, su esposa e Iblis.

<sup>20</sup> También puede entenderse “y desmientan Nuestras revelaciones”, o bien “y desmientan las pruebas de Nuestra unicidad”.

وَقُلْنَا يَنْعَادُ أَسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ  
وَكُلَا مِنْهَا رَغْدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا نَقْرَبَا  
هَذِهِ الْشَّجَرَةِ فَتَكُونُوا مِنَ الظَّالِمِينَ ٣٥  
فَأَزَّلْنَاهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجْهُمَا مِمَّا  
كَانَا فِيهِ ٣٦ وَقُلْنَا أَهِبْطُوا بَعْضُكُمْ بِعَيْنِ عَدُوٍّ  
وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْفَرٌ وَمَنْعَلٌ إِلَى جَنَّتِنَّ

فَلَلَّقِيَّ إَدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَمْتَ فِتَّابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ  
هُوَ الْوَابُ الْرَّحِيمُ ٣٧

فَلَنَا أَهِبْطُوا مِنْهَا بَجِيْعًا فَإِمَّا يَأْتِيَكُمْ  
مِنْهُنَّ هُدَى فَمَنْ تَبَعَ هُدَى إِفْلَاحٌ  
عَلَيْهِمْ وَلَا هُنْ بِحَرْبٍ ٣٨

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِمَا يَأْتِنَا أُولَئِكَ  
أَحَبُّنَا أَنَّا رَبُّهُمْ فِيهَا خَلَدُونَ ٣٩

يَبْعِيْدُ إِسْرَئِيلَ أَذْكُرُوا نَعْمَلَيْ أَنَّتِي أَنْهَمْتُ  
عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوْفِيْ بِعَهْدِكُمْ وَإِنَّمِّي  
فَارَّهُبُونَ ٤٠

41. Y crean en lo que he revelado (el Corán) que confirma lo que ya tenían (la Tora<sup>21</sup>), y no sean los primeros en negarlo. No malvandan Mis mandatos<sup>22</sup> y témanme solo a Mí.
42. No revistan la verdad con la falsoedad (confundiéndolas) ni oculten la verdad a sabiendas.
43. Cumplan con el *salat*, paguen el azaque<sup>23</sup> y póstrense con quienes se postran (realizando el *salat* en congregación).
44. ¿Cómo ordenan a los hombres la virtud mientras que se olvidan de (cumplirla) ustedes mismos, siendo que ustedes leen el Libro (la Torá, la cual censura tal actitud hipócrita)? ¿Acaso no razonan?
45. Y busquen ayuda en la paciencia y en el *salat*. Esta es, en verdad, difícil, salvo para los piadosos,
46. esos que tienen certeza de que se encontrarán con su Señor y de que regresarán a Él (para ser juzgados).
47. ¡Oh, hijos de Israel!, recuerden las gracias que les he concedido y de que los favorecí entre todos los pueblos (de su época).

وَءَامِثُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ  
وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرَ بِهِ وَلَا شَرِكُوا بِيَابَاتِي  
ثُنَانًا قَلِيلًا وَإِنَّمَا فَلَّاقُوكُمْ

وَلَا تَنْبِهُوا الْحَقَّ بِالْبَطْلِ وَتَكْنُمُوا  
الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَءَاتُوا الزَّكُوْةَ وَأَذْكُوْمَا  
أَذْكُرْكُمْ

أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْإِيمَانِ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ  
وَأَنْتُمْ تَنْلُوْنَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقُلُونَ

وَأَسْتَعِنُوا بِالصَّابِرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكِبِيرَةٌ  
إِلَّا عَلَى الْمُكْثِرِينَ

الَّذِينَ يَطْلُوْنَ أَنَّهُمْ مُلْقُوْرَبَيْهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ  
رَجِعُوْنَ

يَبْنِي إِسْرَائِيلَ أَذْكُرُوْنَا فَعَمِيْقَى أَلَّى أَعْمَثُ  
عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَلَّكُمْ عَلَى الْعَنَائِمِينَ

21 Uno de los seis pilares de la fe islámica es creer en todas las revelaciones de Al-lah, entre ellas, las que fueron reveladas a Moisés y a Jesús. No obstante, la única revelación que se conserva tal y como fue revelada, sin distorsiones, es el Corán. La Torá y el Evangelio o Biblia actuales han sufrido modificaciones y, por lo tanto, no pueden considerarse en nuestros días como la Palabra de Al-lah.

22 Significa “no sustituyan la fe en Mis mandatos y alejas y la creencia en el Profeta Muhammad por la vida mundanal y sus placeres, los cuales son perecederos”.

23 El azaque o *zakat* es una caridad anual obligatoria que deben pagar quienes alcanzan cierta cantidad de bienes a aquellos más desfavorecidos de la sociedad. De esta manera se evita la acumulación de riquezas por parte de los ricos, y se alienta a una repartición de bienes que contribuye a que las personas se valgan por si mismas y se conviertan en miembros productivos de la sociedad. El azaque constituye el tercer pilar del Islam.

48. Y teman el día en que nadie podrá responder por los actos de otro ni se aceptará intercesión o compensación alguna ni nadie será auxiliado.
49. Y (recuerden) cuando los salvamos de las gentes del Faraón, que los infligía un terrible suplicio: degollaba a sus hijos varones y dejaba vivas a sus mujeres. En ello tenían una dura prueba de su Señor.
50. Y (recuerden) cuando abrimos el mar para ustedes y los salvamos, mientras que ahogamos al ejército del Faraón ante sus ojos.
51. Y (recuerden) cuando citamos a Moisés durante cuarenta noches y, durante su ausencia, tomaron el becerro (como objeto de adoración) y fueron injustos (al adorar fuera de Al-lah lo que no merecía ser adorado).
52. Después los perdonamos para que, tal vez así, fueran agradecidos.
53. Y (recuerden) cuando entregamos a Moisés el Libro (la Torá) que distinguía entre la verdad y la falsedad para que pudieran guiarse.
54. Y (recuerden) cuando Moisés dijo a su pueblo: “¡Pueblo mío!, en verdad han sido injustos con ustedes mismos al adorar el becerro. Arrepíéntanse ante su Creador y mátense entre ustedes (de manera que los inocentes maten a quienes cayeron en la idolatría). Esto es mejor para ustedes”. Y Él los perdonó<sup>24</sup>. En verdad, Él acepta siempre el arrepentimiento y es Misericordioso.

وَأَتَقْوَى يَوْمًا لَا يَجِدُونَ نَفْسًا عَنْ تَنْسِيَّ شَيْءًا  
وَلَا يَقْبَلُ مِنْهَا شَفَقَةً وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ

وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ

وَإِذْ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ إِلَيْنَا عَالِيَّ قَرْعَوْنَ  
يَسْوُمُونَكُمْ سَوْءَ الْعَذَابِ يُدْبِحُونَ أَبْنَاءَكُمْ  
وَيَسْتَحْيِيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ  
مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ

وَإِذْ فَرَقْنَا بَيْنَكُمْ أَبْعَرَ فَأَبْيَحْنَاكُمْ  
وَأَغْرَقْنَا عَالِيَّ قَرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَى أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ أَخْذَنَّمُ  
الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ طَلَمُونَ

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعْنَكُمْ  
تَشْكِرُونَ

وَإِذْ أَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ  
لَعْنَكُمْ نَهَدَوْنَ

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِعَوْمَاهُ يَنْقُومُ إِنَّكُمْ  
ظَلَمْتُمْ أَنفُسَكُمْ يَا تَخَذُوا كُمُ الْعِجْلَ  
فَوَبُوأْ إِلَيْ بَارِيْكُمْ فَاقْفُلُوا أَنفُسَكُمْ ذَلِكُمْ  
خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ بَارِيْكُمْ فَنَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ  
الْوَّابُ الرَّجِيمُ

24 Tanto quienes quedaron con vida como los que murieron obtuvieron el perdón de Al-lah tras expiar estos últimos sus pecados con la muerte.

55. Y (recuerden) cuando dijeron: “¡Moisés!, no creeremos en ti hasta que veamos a Al-lah con claridad”. Entonces fueron alcanzados por un rayo (que los fulminó) mientras miraban<sup>25</sup>.
56. Luego los resucitamos para que pudieran ser agradecidos.
57. Y los cubrimos con unas nubes (que los protegían del calor del sol), e hicimos descender sobre ustedes el maná y las codornices, (y les dijimos): “¡Coman de las cosas buenas de las que les proveemos!” (mas ellos se rebelaron y fueron desagradecidos). Y no Nos<sup>26</sup> perjudicaron (con su desagradecimiento), sino que se perjudicaron a sí mismos.
58. Y (recuerden) cuando les dijimos: “Entren en esta ciudad (Jerusalén) y coman en ella cuanto deseen, sin límite alguno, pero entren por su puerta postrándose humildemente (en agradecimiento por su victoria) y pidiendo Nuestro perdón; y perdonaremos sus faltas. Y a quienes obren bien y obedezcan, les concederemos todavía más (favores y una mayor recompensa)”.
59. Pero los injustos (de entre ellos) cambiaron (expresamente) las palabras que se les había ordenado decir por otras, e hicimos descender sobre ellos un castigo del cielo por haber desobedecido.

25 Puede entenderse que un grupo fue alcanzado por un rayo mientras otros veían lo que les sucedía.

26 Al-lah, exaltado sea, utiliza frecuentemente la primera persona del plural para hablar de Sí mismo. Este plural no es real, ya que Al-lah no comparte Su majestad con nadie, sino que estamos ante el uso del plural mayestático. Este tipo de plural es un recurso lingüístico usado en varias lenguas para exaltar la autoridad del hablante, en este caso, Al-lah.

وَإِذْ قُلْنَا لِيَمُوسَىٰ لَكُنْ ثُمَّ مَنْ لَكَ حَتَّىٰ نَرَىٰ  
اللَّهُ جَهَرَةً فَأَخَذْنَاهُ الْأَصْعَقَةَ وَأَنْتُمْ  
نَظُرُونَ ٥٥

ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِّنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ  
تَشَكُّرُونَ ٥٦

وَظَلَلْنَا عَيْنَكُمُ الْفَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ  
الْمَنَّ وَأَسَلَوْيٰ كُلُّوْ مِنْ طَبَبَتِيْتَ مَا  
رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمْوْنَا وَلَكِنْ كَانُوا  
أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ٥٧

وَإِذْ قَلَّا أَدْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكَثُلُوا مِنْهَا  
حَيْثُ شَاءُمُ رَغْدًا وَأَدْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا  
وَقُولُوا حَطَّهُ تَعْفِرْ لَكُمْ حَطَّيْتُكُمْ وَسَرَّيْدُ  
الْمُحْسِنِينَ ٥٨

فَبَدَلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي  
قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا بِرْجَزًا  
مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَعْسُلُونَ ٥٩

60. Y (recuerden) cuando Moisés suplicó (a su Señor) que enviara agua para su pueblo y le dijimos: “Golpea la roca con tu cayado”. Entonces brotaron de ella doce manantiales, y cada grupo de personas supo de cuál beber. (Les dijimos:) “Coman y beban de la provisión de Al-lah, y no siembren la corrupción en la tierra”.
61. Y (recuerden) cuando dijeron: “¡Moisés!, no soportaremos comer un único alimento por más tiempo. Ruega a tu Señor que haga brotar para nosotros de lo que crece en la tierra: legumbres, pepinos, ajos, lentejas y cebollas”. (Moisés) dijo: “¿Cambiarían lo mejor por lo peor? Vayan a cualquier ciudad, que allí hallarán lo que piden”. La humillación y la miseria se abatieron, entonces, sobre ellos e incurrieron en la ira de Al-lah. Eso sucedió porque desmentían las pruebas y evidencias de Al-lah y porque mataban injustamente a los profetas, porque desobedecían (a Al-lah) y porque transgredían los límites.

62. En verdad, los creyentes (de esta comunidad), los judíos, los cristianos, los sabeos y quienes tuvieron fe en Al-lah y en el Día de la Resurrección y obraron rectamente<sup>27</sup> (antes de la aparición de Muhammad) tendrán su recompensa junto a su Señor, y no

وَإِذْ أَشَّسَقَ مُوسَى لِقَوْمِهِ فَقُلَّا  
أَضَرِبْ بِعَصَالَكَ الْحَجَرَ فَانْجَرَّتْ  
مِنْهُ أَثْنَا عَشَرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلَّ كُلُّ  
أَنَّا إِنْ مَشَّرَّبُهُمْ كُلُّوًا وَشَرَبُوا مِنْ رِزْقِ  
اللَّهِ وَلَا تَعْثَوْ فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ

وَإِذْ قُلْتُمْ يَمْوَسَى لَنْ تَصِيرَ عَلَى طَعَامِ  
وَجَدِ قَادْعَ لَنَارِيَكَ يُخْرِجُ لَنَارَ مَائِتَّيْ  
الْأَرْضِ مِنْ بَقْلَهَا وَقَشَّابَهَا وَفُوْمَهَا  
وَعَدَسَهَا وَبَصَلَهَا قَالَ أَتَشَبَّهُوْرُ  
الَّذِي هُوَ أَدَّفَ بِالَّذِي هُوَ حِرْرٌ  
أَهْيَطُوا مَصْرًا فَلَمَّا لَكِمْ مَا سَأَلْتُمْ  
وَضَرِبْتُ عَلَيْهِمُ الْأَلَّهُ وَالْمَسْكَنَةُ  
وَبَاءُو بِعَضَّ مِنْ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَافُوا  
يَكْفُرُونَ كَيْاَيَتْ أَلَّهُ وَيَقْتُلُونَ  
الَّتِينَ يَغْيِرُ الْحَقَّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْ وَكَانُوا  
يَعْتَدُونَ

إِنَّ الَّذِينَ إِمَّا مُنَوْأَوْ الَّذِينَ هَادُوا  
وَالْمُنَصَّرَى وَالصَّابِرِينَ مَنْ إِمَّا بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَدِيقًا فَأَهْمَمْ  
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفُ عَلَيْهِمْ وَلَا  
هُمْ يَخْزُنُونَ

27 Esta aleya hace referencia a los judíos, cristianos y sabeos (gentes monoteístas sin una religión determinada) que adoraban solamente a Al-lah y obedecían a Sus mensajeros, sin desviarse de la *fitrah* o predisposición natural con la que Al-lah creó al hombre, basada en la adoración pura y exclusiva a Al-lah. Tras la aparición del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, todos los seguidores de otras religiones tienen la obligación de abrazar el Islam (ver la aleya 85 de la sura 3).

tendrán nada qué temer (en la otra vida) ni se sentirán afligidos.

63. Y (recuerden, ¡oh, hijos de Israel!) cuando establecimos un pacto con ustedes (en el que se comprometían a seguir la Torá) y elevamos sobre ustedes el monte (en señal de amenaza cuando rechazaron hacerlo, diciendo:) “Aférrense con fuerza a lo que les hemos otorgado (la Torá) y recuerden lo que contiene para que puedan ser piadosos”.

64. Luego (a pesar de ello), dieron la espalda (a la Torá); y si no hubiese sido por el favor y la misericordia de Al-lah sobre ustedes, estarían entre los perdedores (en esta vida y en la otra).

65. Y, en verdad, conocen (lo que les ocurrió) a quienes de entre ustedes profanaban la ley del sábado<sup>28</sup>. Les dijimos: “Conviértanse en unos monos despreciables”.

66. E hicimos de ello un castigo ejemplar para sus contemporáneos y para generaciones posteriores, y una advertencia para los piadosos.

67. Y (recuerden, ¡oh, hijos de Israel!) cuando Moisés dijo a su pueblo: “Al-lah les ordena que degüellen una vaca”. Estos replicaron: “¿Te estás burlando de nosotros?”. (Moisés) contestó: “¡Al-lah me libre de estar entre los ignorantes!”.

28 Al-lah castigó a los judíos que salían a pescar en sábado, a pesar de que lo tenían prohibido (ver la aleya 163 de la sura 7). Esos judíos que no respetaron la ley fueron convertidos en monos y cerdos, y perecieron pocos días después sin dejar descendencia. Los cerdos y los monos que existen hoy en día no son, pues, descendientes de los que recibieron el castigo de Al-lah, sino que son parte de la creación de Al-lah, como el resto de los animales. El castigo que Al-lah infligió sobre quienes Lo desobedecieron es una muestra de Su poder y de que Él puede dar al hombre la forma que quiera.

وَإِذَا أَخْذَنَا مِيقَاتُكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمْ  
الظُّلُّوْرَ خُدُّوْمَاً إِذْنَنَّكُمْ بِمُؤْمَةٍ وَإِذْ كُرُّوْمَا  
فِيهِ لَكُلَّكُمْ تَنَقَّوْنَ

٦٣

ثُمَّ تَوَلَّتُمُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَوْلَا فَضُلُّ  
اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنُّتُمْ يَنْهَا  
الْخَسِيْنَ

٦٤

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ أَعْتَدَوْنَا مِنْكُمْ فِي  
الْأَسْبَابِ فَقَلَّنَا لَهُمْ كُوْنُوا قَرَدَةً  
خَسِيْنَ

٦٥

فَعَلَّمْنَاهَا نَكَلًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا  
خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِلْمُنَقَّبِينَ

٦٦

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ  
أَنْ تَذَبَّحُوا بَقَرَةً قَالُوا أَتَنْهِدُنَا هُرُواً قَالَ  
أَعُوْذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِيْنَ

٦٧

68. Dijeron: “Pide a tu Señor de nuestra parte que nos aclare qué vaca debe ser”. (Moisés) respondió: “Dice que la vaca no debe ser ni vieja ni demasiado joven, sino de mediana edad. ¡Hagan lo que se les ordena!”.
69. Dijeron: “Pide a tu Señor de nuestra parte que nos aclare de qué color debe ser”. (Moisés) respondió: “Dice que la vaca debe ser de un amarillo intenso, que alegre la vista de quienes la contemplen”.
70. Dijeron: “Pide a tu Señor de nuestra parte que nos aclare qué vaca debe ser, pues, realmente, todas las vacas nos resultan parecidas. Y, en verdad, si Al-lah quiere, estaremos bien guiados”.
71. (Moisés) dijo: “Dice que tiene que ser una vaca que no haya estado subyugada para arar la tierra ni para regar los campos; una vaca libre de defectos y sin manchas”. Dijeron: “¡Ahora nos traes la verdad!” Y la sacrificaron; pero poco faltó para que no lo hicieran.
72. Y (recuerden) cuando mataron a una persona y discutían sobre quién la había matado. Entonces, Al-lah reveló lo que ocultaban.
73. Dijimos: “Golpeen al muerto con una parte de la vaca<sup>29</sup>”. Así es como Al-lah resucita a los muertos y les muestra Sus signos (las pruebas de Su poder) para que reflexionen.
74. Después, a pesar de ello, sus corazones se endurecieron como piedras o como algo aún más duro; pues hay piedras de

قَالُوا أَدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنُ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ  
يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا يَكُونُ عَوَانٌ  
بَيْتٌ ذَلِكَ فَأَفَعَلُوا مَا أَنْوَهُوا

قَالُوا أَدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنُ لَنَا مَا لَوْنَهَا  
قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفَرَاءٌ  
فَاقْعُ لَوْنَهَا سُرُّ الْتَّنْظِيرِينَ

قَالُوا أَدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنُ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ  
تَشَبَّهَ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِنْ شَاءَ اللَّهُ  
لَمْهَدِدُونَ

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا ذُلُولٌ شَيْرٌ  
الْأَرْضُ وَلَا سَقَى الْحَرَثُ مُسَلَّمٌ لَا شَيْءٌ  
فِيهَا قَالُوا أَقْرَنَ جِثَتٍ بِالْحَقِّ فَذَبَحُوهَا  
وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ

وَإِذْ قَاتَلْتُمْ نَفْسًا فَأَذْرَقْتُمْ فِيهَا وَاللَّهُ مُحْرِجٌ  
مَا كُنْتُ تَعْنِيُونَ

فَقُلْنَا أَصْرِبُوهُ بِعَضِهَا كَذَلِكَ يُعِيْنِي اللَّهُ  
الْمَوْىَ وَبِرِيكُمْ إِيْنِي لَعْنُكُمْ  
تَعْقِلُونَ

ثُمَّ قَسَّتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهَيَ كَالْحِجَارَةِ  
أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَنْفَعُ

<sup>29</sup> El muerto resucitó entonces por un instante y reveló el nombre de su asesino.

las que brotan ríos, piedras que se agrietan y mana agua de ellas, y piedras que se derrumban por temor a Al-lah. Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacen.

75. ¿Acaso esperan (ustedes, musulmanes) que (los judíos) crean en su religión cuando un grupo de ellos escuchaban la Palabra de Al-lah (la Torá) y, a pesar de ello, la distorsionaban a sabiendas tras haberla comprendido?
76. Si (los hipócritas de entre los judíos) se encuentran con los creyentes, dicen: "Creemos (en que Muhammad es un Profeta de Al-lah)"; pero si se quedan a solas, se dicen entre ellos: "¿Van a contárselo lo que Al-lah les ha revelado para que puedan usarlo como argumento contra ustedes ante su Señor? ¿Es que no razonan?".
77. ¿Acaso no saben que Al-lah conoce lo que ocultan y lo que manifiestan?
78. Entre ellos hay analfabetos que no conocen el contenido del Libro (la Torá), sino que solo conocen falsas historias y no hacen más que conjeturar (siguiendo sus propios deseos y pasiones).
79. ¡Ay de aquellos que escriben el Libro con sus propias manos y luego dicen que proviene de Al-lah para obtener un mísero beneficio! ¡Ay de ellos por lo que han escrito sus manos!<sup>30</sup> ¡Ay de ellos por el beneficio que obtienen!
80. Dicen: "El fuego (del Infierno) solo nos tocará durante unos pocos días".

<sup>30</sup> La propia Biblia da fe de la distorsión de la Palabra de Dios por parte de los escribas judíos: "¿Cómo se atreven a decir: "Somos sabios; la Ley del Señor nos apoya", si la pluma engañosa de los escribas la ha falsificado?" (Jeremías 8, 8. NVI).

مِنْهُ أَنَّهُرٌ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَّا يَسْقُطُ فَيَخْرُجُ  
مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَّا يَهْبَطُ مِنْ حَسَيْةٍ  
اللَّهُ وَمَا أَنَّهُ يَنْفَلِ عَمَّا تَعْمَلُونَ

ۚ أَفَنَظَمْعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ  
فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلَمَ اللَّهِ ثُمَّ  
يُحَرِّقُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا عَقْلُوهُ وَهُمْ  
يَعْلَمُونَ

ۖ وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا إِنَّا مَنَّا وَإِذَا  
خَلَّا بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ قَالُوا أَنْحَدُّوْهُمْ  
بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَنْكُمْ لِيَحَاجُوكُمْ بِهِ عِنْدَ  
رَبِّكُمْ أَفَلَا يَعْقُلُونَ

ۖ أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُبَرُّونَ  
ۖ وَمَا يُعْلِمُونَ ۚ وَمِنْهُمْ أُمِيُّونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ  
ۖ إِلَّا أَمَانَ وَإِنَّهُمْ إِلَّا يَظْهُونَ

ۖ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْنُبُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ  
ۖ ثُمَّ يَعْوِلُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيَسْرِرُوا  
ۖ بِهِ ثَمَنًا قِلِيلًا فَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا كَنَبُتْ  
ۖ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْنِسُونَ  
ۖ وَقَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّكَارُ إِلَّا آتَيْكَا